

Porównanie tłumaczeń Hioba 33:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby odwieść człowieka od (złego) czynu i uchronić mocnego* od pychy.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	aby odwieść człowieka od zła i uchronić od zgubnej pychy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby odwieść człowieka od złego czynu i zabrać od niego pychę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby człowieka odwiódł od złej sprawy jego, i pychę od męża aby odjął;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby odwiódł człowieka od tego, co czyni, i wybawił go od pychy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chce odwieść człowieka od grzechu i męża uwolnić od pychy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby odwieść człowieka od złego czynu i uchronić męża od pychy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby odwieść człowieka od działania i uwolnić go od pychy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby odwieść człowieka od jego czynu i odpędzić od niego pychę;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby człowieka odwieść od nieprawości i kres położyć pysze śmiertelnego;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб відвернути людину від неправедності, а його тіло спасти від упадку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aby odwieść człowieka od złego czynu i uchronić męża od pychy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby odwrócić człowieka od jego uczynku i żeby zakryć pychę przed krzepkim mężczyzną.

¹⁾ Lub: dumnego, גָּבֵר (gower), może się łączyć z arab. jabar, dumny.

²⁾ <x>660 4:6</x>